

Programme

1980



Centre Georges Pompidou

BATSHEVA DANCE COMPAGNY

du 3 au 11 décembre 1980

Fondée en 1963 par Batsheva de Rothschild, cette compagnie a acquis très vite une réputation internationale.

Fruit tout d'abord d'une collaboration très proche avec Martha Graham, elle a accueilli par la suite de nombreux chorégraphes (Jérôme Robbins, José Limon, Kurt Joos, etc.) avant de donner leur chance à des artistes israéliens (Rena Gluck, Moshe Efrati, Rina Schenfeld, Mirali Sharon, etc.) Depuis cinq ans, la Compagnie est devenue une institution publique et favorise entre autre la formation de groupes expérimentaux où travaillent jeunes chorégraphes, compositeurs et scénographes.

1er PROGRAMME

les 3, 4, 5 décembre à 19 h 30
le 6 décembre à 16 h et 19 h 30

1. TIES

(liens) - création janvier 1980

Chorégraphie
et éclairages

Siki Kol

Musique

Peter Baumer (Romance 76)

Costumes

Lea Ladman

Danseurs

David Dvir, Shelley Sheer, Nurit Stern, Lea Avraham, Haim Ochayon, Oded Harari, Orit Kenan

A l'intérieur d'un groupe, les relations, les liens se font et se défont, le groupe se construit et continue sur sa lancée.

2. HUNTER OF ANGELS :

(chasseur d'anges)

Chorégraphie

Robert Cohan

Musique

Bruno Maderna

Costumes

Walter Martin

Eclairages

Haim Tchelet

Danseurs

Jacob : Oded Harari
Angel : Jay Augen

Jusqu'à ce que Jacob soit en paix avec son jumeau, le chef d'Esau, Esau n'était pas en paix avec Jacob ...

Le concept de Robert Cohan inspiré de cet ancien combat, réunit les caractères d'Esau et de l'ange en une seule personne.

Jacob doit retrouver sa propre identité à partir de ces deux images pour accéder à son héritage.

3. SONG OF MY PEOPLE -
FOREST PEOPLE - SEA

Chorégraphie

Narrateur

Conseiller littéraire

Musique

«Percussion»

«I Shall Know»

«Maayan Ganim»

Flûte

Costumes

Eclairages

(chant de mon peuple)
peuple des forêts - mer)

John Cranko

Chana Maron

Israël Ouval

Ruth Ben-Zvi

Ruth Ben-Zvi

E.W. Sternberg

D. Zeltzer

Amos Eisenberg

Ya'akov Sharir, Yair Vardi

Haim Tchelet

Extraits de :

- «To the mound of corpses
in the snow»
Uri-Zvi Greenberg

- «Silent night»
Tuvia Rubner

- «The amputation of the
wing»
Uri-Zvi Greenberg

- «Song of my people -
Forest people - sea»
Uri-Zvi Greenberg

- «Not by chance»
Chaim Nachman

- «Percussion»
Ruth Ben-Zvi

- «Alone»
Chaim Nachman Bialik

- «Song of songs»
Ruth Ben-Zvi

- «In two»
Shlomo Tani
«Maayan Ganim»
Musique : Dubi Zeltzer

Danseurs:

David Dvir, Jay Augen, Per-Olof, Fernlund,
Oded Harari, Haim Ochayon, Paul Bloom,
Meir Germanovitz-Knopeper

Lea Avraham, Nira Paaz, Pamela Sharni, Orit
Kenan-Vitori, Alice Dor-Cohen, Ofra Doudai

Nurit Stern

La Compagnie

David Dvir

David Dvir, Jay Augen, Per-Olof Fernlund,
Oded Harari, Haim Ochayon, Paul Bloom

Nurit Stern,
Haim Ochayon, Paul Bloom, Oded Harari

Lea Avraham/ Pamela Sharni*
Alice Dor-Cohen, Ofra Doudai, Orit Kenan-
Vitori, Nira Paaz, Shelley Sheer

Lea Avraham, Haim Ochayon, Pamela Sharni,
Oded Harari

- «Massada»
«Hands of Israël»
Yizhak Landau
La Compagnie
- «Spread your wings»
Chaim Nachman Bialik
Nurit Stern, David Dvir
- «God lives»
I.Z. Rimon
- «I shall know»
Paroles : Else Lasker-Schuler
Musique : F.W. Sternberg
Chanson : Natanya Davrat
Nurit Stern, Lea Avraham/Pamela Sharni*,
Jay Augen
- «I always want eyes»
Natan Zach
La Compagnie

- * Pamela Sharni dansera les 4 et 5 décembre
- * Lea Avraham dansera les 3 et 6 décembre

2è PROGRAMME

le 7 décembre à 16 h
les 8, 10, 11 décembre à 19 h 30

1. WILDERNESS, SWAMPS AND FOREST

(désert, marécages et forêt)

Chorégraphie	Ze'eva Cohen
Musique	Environmental sounds
Conception des costumes	Ze'eva Cohen
Réalisation des costumes	Bertha Kwartcz
Décors	Ruth Pfeffermann
Danseurs	Lea Avraham, Ofra Doudai, Alice Dor-Cohen, Orit Kenan, Nira Paaz, Pamela Sharni, Selley Sheer, Nurit Stern

Le ballet tend à représenter les multiples images des animaux au cours de leur vie dans les marécages.

2. EBONY CONCERTO

Chorégraphie	John Cranko
Musique	Igor Stravinsky
Costumes	Silvia Strahammer
Eclairages	Haim Tchelet
Danseurs	Jay Augen, Selley Sheer, Per-Olof Fernlund

3. THE LAST CURTAIN

(le dernier rideau)

Chorégraphie	Igal Perry
Musique	Luciano Berio «Récital 1 (For Kathy)»
Costumes	Igal Perry
Eclairages	Haim Tchelet
L'artiste	Nira Paaz
Son monde intérieur	Shelley Sheer
L'homme convoité - l'amant ?	David Dvir
Les gens, les artistes ou simplement des symboles	Jay Augen, Orit Kenan, Haim Ochayon, Pamela Sharni, Paul Bloom, Ofra Doudai/ Alice Dor-Cohen

Un instant crucial dans la vie d'un artiste. Juste après sa dernière représentation. Ses désirs, illusions, fantasmes, sentiments secrets l'aident peu à peu à accepter la fin de sa carrière.

4. TIES

(liens) - création janvier 1980

Chorégraphie et éclairages	Siki Kol
Musique	Peter Baumer (Romance 76)
Costumes	Lea Ladman
Danseurs	David Dvir, Shelley Sheer, Nurit Stern, Lea Avraham, Haim Ochayon, Oded Harari, Orit Kenan

A l'intérieur d'un groupe, les relations, les liens se font et se défont, le groupe se construit et continue sur sa lancée.

MIRALI SHARON DANCE COMPANY

du 12 au 15 décembre 1980

Mirali Sharon a grandi et s'est développée avec l'art de la danse en Israël. Elle a collaboré avec les théâtres les plus importants de ce pays et a été amenée à chorégraphier de nombreux spectacles à l'occasion d'événements nationaux.

Elle a séjourné sept ans aux Etats-Unis, travaillant avec Alwin Nikolais et Murray Louis, et a voyagé avec sa propre compagnie à travers les Etats-Unis et le Canada.

Depuis son retour en Israël, elle a constamment travaillé avec les compagnies Batsheva et Bat-Dor, pour lesquelles elle a créé de nombreuses œuvres.

PROGRAMME

les 12, 13, 15 décembre à 19 h 30

les 13 et 14 décembre à 16 h

1. PRISME

Chorégraphie

Mirali Sharon

Musique

Marc Kopitman

Décors et costumes

David Sharir

Eclairages

Ben-Zion Munitz

Danseurs

Miri Zamir, Ohad Naharin, Ivan Vaslav, Brian Jameson, Moshe Goldberg, Marcie Erich Rapoport, Sharon Golan, Shulamit Saltzman

Le prisme symbolise ici la force transcendante qui énergétise la lumière décomposée dans ses différentes couleurs et la masse humaine fragmentée qui se réfracte et se diffracte.

2. TRANSITION

Chorégraphie

Mirali Sharon

Musique

Toshiro Mayazumi

Décors et costumes

Uzi Sharon

Eclairages

Ben-Zion Munitz

Danseurs

Maria Barrios, Offer Zaks

Rapports mutuels entre un homme, une femme et un arc qui sert de pivot et de pierre de touche à cette confrontation.

3. PHENIX

Chorégraphie

Musique

Costumes et accessoires

Eclairages

Danseurs

Première mondiale, Centre Pompidou, Paris

Mirali Sharon

Collage - Yossi Mar-Haim

Mirali Sharon

Ben-Zion Munitz

Nira Paaz, Ohad Naharin, Ivan Vaslav, Brian
Jameson, Moshe Goldberg, Marcie Erich
Rapoport, Sharon Golan, Shulamit Saltzman

Le mythe du phénix utilisé comme métaphore d'un cycle qui n'a pas de début
et n'aura pas de fin.

KIBBUTZ DANCE COMPANY

du 17 au 21 décembre 1980

Le kibboutz, société dont le mode de vie est communautaire, est une création d'origine israélienne, basée sur une gestion démocratique de la production et de la consommation.

L'éducation du kibboutz accordant une grande importance à l'expression artistique, il y existe de nombreux studios de danse d'où ont été recrutés les membres de la Kibbutz Dance Company. Fondée en 1970, elle a son port d'attache au kibboutz Gaaton dans l'ouest de la Galilée.

De style moderne, elle se distingue des autres troupes par son approche et sa technique de travail. Elle s'est produite dans différents kibbutzim, mais aussi dans les régions urbaines d'Israël et en Europe Occidentale (Hollande, Belgique, France, Italie et Angleterre).

1er PROGRAMME

les 17, 18 décembre à 19 h 30
le 21 décembre à 16 h

1. CIRCLES

(cercles)

Chorégraphie

Ya'acov Sharir ballet

Costumes

Bertha Kwartz

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

La Compagnie

Ce ballet est dansé sans musique.

2. TRIPLETS TRIP

(le trio en voyage)

Chorégraphie

Oshra Elkayam-RonenRonen

Musique

Moshe Kilon

Costumes

Dani Kerman, Bertha Kwartz

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

Ephrat, Zichri, Mike

3. THE SHEDDING OF LEAVES

(la chute des feuilles)

Chorégraphie

Don Asker

Musique

Toru Takemitsu

Costumes

Lisa Pleskow

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

Zichri (Hagai), Timna, Shlomo, Ephrat, Martha,
Mike (Gili), Einat

4. HERD	(le troupeau)
Chorégraphie	Spider Kedelsky
Musique	Betty Wallberg
Costumes	Spider Kedelsky
Eclairages	Ken Tabachnick
Danseurs	Martha, Zichri, Ephrat, Gili, Einat, Mike, Timna, Shlomo
Assistante de chorégraphie	Madeleine Scott

2ème PROGRAMME

les 19 et 20 décembre à 19 h 30

1. HERD	(le troupeau)
Chorégraphie	Spider Kedelsky
Musique	Betty Wallberg
Costumes	Spider Kedelsky
Eclairages	Ken Tabachnick
Danseurs	Martha, Zichri, Ephrat, Gili, Einat, Mike Timna, Shlomo
Assistante de chorégraphie	Madeleine Scott
2. THREE MEN	(trois hommes)
Chorégraphie	Yehudit Arnon
Musique	Daetwyler, Crumb, Kabelac'
Costumes	Bertha Kwartz
Eclairages	Ken Tabachnick
Danseurs	Zichri, Mike, Shlomo

3. LA CATHEDRALE ENGLOUTIE

Chorégraphie	Jiri Kylian
Musique	Claude Debussy
Eclairages	Ken Tabachnick
Danseurs	Zichri, Ephrat, Martha, Mike

4. CIRCLES

(cercles)

Chorégraphie

Ya'acov Sharir, ballet

Costumes

Bertha Kwartz

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

La Compagnie

Ce ballet est dansé sans musique

PROGRAMME - ENFANTS

les 17, 20 décembre à 14 h 30

1. WALKIE TALKIE

Chorégraphie

Heda Oren

Musique

Moshe Kilon

Eclairages et costumes

Arik Barhom

Danseurs

La Compagnie

2. HERD

(le troupeau)

Chorégraphie

Spider Kedelsky

Musique

Betty Wallberg

Costumes

Spider Kedelsky

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

Martha, Zichri, Ephrat, Gili, Einat, Mike,
Timna, Shlomo

Assistante de chorégraphie

Madeleine Scott

3. TRIPLETS TRIP

(le trio en voyage)

Chorégraphie

Oshra Elkayam-Ronen

Musique

Moshe Kilon

Costumes

Dani Kerman, Bertha Kwartz

Eclairages

Ken Tabachnick

Danseurs

Ephrat, Zichri, Mike

REGARDS SUR LA DANSE CONTEMPORAINE EN ISRAEL

du 3 décembre au 21 décembre 1980

BATSHEVA DANCE COMPANY

les 3, 4, 5, 6 décembre à 19 h 30) 1er programme
le 6 décembre à 16 h)

le 7 décembre à 16 h) 2ème programme
les 8, 10, 11 décembre à 19 h 30)

Répétitions publiques gratuites à 18 h - sauf dimanche à 14 h 30
Pas de répétition le samedi

MIRALI SHARON

les 12, 13, 15 décembre à 19 h 30
les 13 et 14 décembre à 16 h

Répétitions publiques gratuites le 14 décembre à 14 h 30
et le 15 décembre à 18 h

KIBBUTZ DANCE COMPANY

les 17 et 18 décembre à 19 h 30) 1er programme
le 21 décembre à 16 h)

les 19 et 20 décembre à 19 h 30) 2ème programme

spectacle pour enfants (entre 4 et 14 ans)

les 17 et 20 décembre à 14 h 30

Répétitions publiques gratuites les 18 et 19 décembre à 18 h
et le 21 décembre à 14 h 30

Prix des places :

- 35 F
- 30 F (collectivités, - de 18 ans, de 65 ans)
- 25 F (laissez-passer annuel)

Réservations : 278 79 95 entre 14 h et 19 h (sauf mardi)

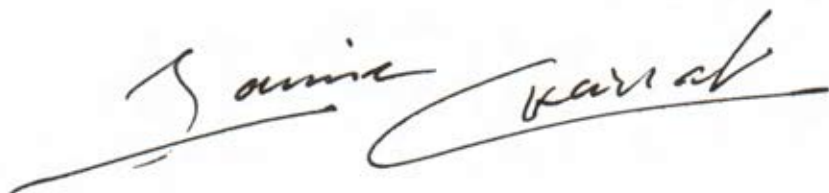
Le cycle consacré à l'expression chorégraphique israélienne contemporaine regroupe trois compagnies qui ont une approche de la danse à la fois différente et complémentaire : les compagnies Batsheva, Mirale Sharon et The Kibbutz Dance.

La renommée de la Batsheva n'est plus à faire. Cette compagnie internationale dispose d'une solide équipe permanente et d'un large répertoire, associant chorégraphes, musiciens et plasticiens de notre temps. Son directeur artistique est Robert Cohan, qui par ailleurs occupe cette même fonction au London Contemporary Dance Theatre.

Mirale Sharon fut chorégraphe chez Batsheva avant de réunir ponctuellement autour d'elle les meilleurs éléments de la danse israélienne, pour la réalisation de chorégraphies d'un haut niveau de qualité.

Enfin, avec The Kibbutz Dance Compagny, c'est, à partir de cette ambiance unique du kibboutz, la générosité, l'humour et la fraternité dansés!

Jeanine Charrat

A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to read 'Jeanine Charrat', written over a horizontal line.

Israël, pays originaire de la Bible est plus souvent associé à des événements politiques et à des tensions internationales, qu'à la culture. La prédominance du politique sur le culturel, résulte, sans doute, de la rapidité avec laquelle les téléspectateurs, les écrans de télévision et les journaux rapportent le moindre mouvement des vents et des sables politiques du Proche Orient, tandis que les écrivains, les peintres, les musiciens et les danseurs, presque jamais «à la une» doivent franchir quatre mille kilomètres en traversant la Méditerranée pour se faire connaître de quelques centaines, au mieux quelques milliers de spectateurs sollicités simultanément par tant d'autres manifestations culturelles.

Et pourtant, depuis l'arrivée des premiers pionniers sionistes dans le pays vers la fin du XIX^e siècle et à la plus forte raison depuis l'avènement de l'Etat d'Israël en 1948, la culture ne cesse de se développer en Israël et ce, en dépit des vicissitudes politiques et des problèmes de tout ordre que connaît le pays.

Certes, dix neuf siècles d'errance ont privé la nation renaissante sur la terre d'Israël du privilège de la continuité historique et territoriale, si nécessaire à la création culturelle. Par contre, le retour en Israël offrait une compensation; c'était l'enrichissement des traditions multiples que les immigrants apportèrent de leur pays d'origine. Aussi, la culture israélienne est actuellement le fruit d'une fusion entre les sources retrouvées dans la patrie ancienne-nouvelle et l'apport extérieur. Ouverts aux activités des grands carrefours internationaux de la culture que sont surtout Paris, Londres et New-York, les ensembles venant d'Israël se présentent partout sous le signe de cette fusion, toujours à la recherche, avides d'apprendre, en quête de nouveaux contacts.

Le Centre Georges Pompidou offre sans doute un cadre idéal pour ce genre d'expérience; l'Ambassade d'Israël à Paris est particulièrement heureuse, après l'exposition sur l'Edition en Israël en 1979, organisée par la Bibliothèque Publique d'Information, d'y présenter, en co-réalisation avec le Centre et avec le concours de l'Association Française d'Action Artistique et la Fondation France-Israël des Arts et de la Culture, les Semaines de la Danse Contemporaine Israélienne et l'Exposition «Regards sur la danse en Israël».

Nous remercions tous ceux qui ont œuvré pour rendre possible ces manifestations et nous espérons que ce sera là encore, l'occasion d'un rapprochement entre la culture française et israélienne, et un enrichissement tant pour les danseurs des trois compagnies : Batsheva, Mirale Sharon et la «Kibbutz Dance Compagny», que pour le public toujours nombreux et varié qui fréquente le Centre.

David Lazar
Conseiller Culturel près
L'Ambassade d'Israël à Paris

DEUXIEME PROGRAMME BATSHEVA

- SHIRIM (chants)
- WILDERNESS, SWAMPS AND FOREST
- EBONY CONCERTO
- THE LAST CURTAIN

SHIRIM (CHANTS)

chorégraphie : Paul Sanasardo

musique : Dmitri Chostakovitch

costumes et
décor.....: Paul Sanasardo

exécution
des costumes : Berta Kwartcz

exécution
du décor.....: Yaakov Erlich

SHIRIM est une oeuvre créé à partir des "poèmes juifs populaires OP. 79" écrit par D. CHOSTAKOVITCH.

Toute la sensibilité et la sympathie qu'éprouve CHOSTAKOVITCH pour l'humanité, son combat pour la liberté de l'individu trouvent toute leur expression dans cette oeuvre.

Le sujet principal de SHIRIM, la misère qui était le pain quotidien de tous les habitants de la Russie tsariste et de l'ère nouvelle qui est venue après la Révolution.

CHOSTAKOVITCH présente ce sujet du point de vue juif tel que cela se retrouve dans les chants populaires.

Cette chorégraphie est dédiée aux "prisonniers de Sion".

SHIRIM (chants)

chorégraphie : Paul Sanasardo

Song 1 - Lament for a dead infant (lamentations pour un enfant mort).

danseurs : Nurit Stern, Nira Paaz, Ofra Doudai, Alice Cohen, Nira Paaz, Paul Bloom, Per-Olof Fernlund, Pamela Sharni, Oded Harari.

Song 2 - Lullaby (berceuse)

danseurs : Paul Bloom, Nurit Stern, Per-Olof Fernlund, Oded Harari.

Song 3 - Before parting with loved one (départ de l'aimé)

danseurs : Orit Kenan-Vitori, Haim Ochayon.

Song 4 - Prémonition

danseurs : Nira Paaz

Song 5 - The abandoned father (le père abandonné)

danseurs : Oded Harari, Shelley Sheer

Song 6 - Song of poverty (le chant de la pauvreté)

danseurs : David Dvir

Song 7 - The good life (la bonne vie)

danseurs : Pamela Sharni, Alice Cohen, Ofra Doudai, Oded Harari, Per-Olof Fernlund, Paul Bloom.

Song 8 - Young girl's song (chant d'une jeune fille)

danseuse : Shelley Sheer

Song 9 - Happiness (bonheur)

danseurs : la compagnie

Les chanteurs : Nina Dorliak, Zara Dolukhanova, Alexei Maslennikov
Piano : Dmitri Chostakovitch